

ادب

115

2021

اسٹالوکلوزینو

سال کلچر

ہاروکی موراکامی

میٹلان کٹھیرا

میرالوسف

سلیم حداد

فاطمہ میرد

ترتیب

اجمل کمال

CP
CITY PRESS

ترجمے:

زینت حسام

ندیم اقبال

راشد مفتی

سعید نقوی

115

ترتیب: اجمال کمال

Aaj-115

Editor: Ajmal Kamal

A

CITY PRESS BANGALORE

publication

in collaboration with

Aaj ki Kitabain, Karachi

Publisher

Gouri Patwardhan

citypressbangalore@gmail.com

© Gouri Patwardhan, Ajmal Kamal 2021

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means whatsoever without express written permission from the .publisher

All views/opinions/perspectives expressed in the published text represent those of .the respective author(s) and do not necessarily reflect the publishers' policy

First City Press Bangalore edition: 2021

زاهد ڈار

(2021 - 1936)

خالد طور

(2021 - 1943)

شیمیم حنفی

(2021 - 1935)

اور

راجکمار کیسوانی

(2021 - 1950)

کی یاد میں

ترتیب

8

ہمالو کلوینو

نادیدہ شہر

انگریزی سے ترجمہ:

زینت حسام

172

سال بیلو

172

انگریزی سے ترجمہ: راشد مفتی

گونزاگا کی نظمیں

236

سال بیلو

236

انگریزی سے ترجمہ: راشد مفتی

چاندی کی طشتری

302

ہاروکی موراکامی

انگریزی سے ترجمہ: ندیم اقبال

شیناگاوا بندر کے اعترافات

344

میلان کنڈیرا

انگریزی سے ترجمہ: سعید نقوی

ایڈورڈ اور خدا

413

سمیر الیوسف

انگریزی سے ترجمہ: ندیم اقبال

انجمن

431

سلیم حداد

انگریزی سے ترجمہ: ندیم اقبال

پرنڈوں کی چہکار

472

فاطمہ مہرو

اگر تم جاگ رہے ہو

475

چشمہ

479

ایک بات

481

صبح خوبصورت

484

کتے

488

غبارے کا شہر

490

مطربہ

493

رنگ و رس

495

نابلد نظم

498

شکستی

501

گناہ کی آخری سیڑھی

503

اندھا کیا چاہے...

507

ایک لڑکی جو چاند کے نیچے سوتی ہے

510

لمس کے پیر

512

بھول جانے کے لیے

517

عورتیں ہمیں دکھیلیاتی ہیں

520

تمہارا نام

523

خدا بارش نہیں برسائے گا

526

جو توں کو معلوم ہے

529

باتیں

533

کرچیاں سمیٹنے کے بعد

ایتالو کلویینو

نادیدہ شہر

انگریزی سے ترجمہ:

زینت حسام

اطالوی ادیب ایتالو کلویینو (Italo Calvino) (1923 - 1985) کی تحریروں سے آج کے پڑھنے والے بخوبی آشنا ہیں۔ آج میں کلویینو کی پہلی تحریر ”چاند کی دوری“ کے عنوان کی کہانی تھی جو شمارہ 3 (1990) میں شائع ہوئی تھی۔ اس کا ترجمہ زینت حسام نے کیا تھا۔ اس کے بعد کلویینو کے دو ناول دو لخت سورما اور درخت نشیں، راشد مفتی کے ترجمے میں، بالترتیب شمارہ 25 (1997) اور شمارہ 54 (2006) میں شائع کیے گئے۔ کلویینو کے نامکمل مجموعے کی ایک طویل کہانی ”بادشاہ سنتا ہے“ عاصم بخش نے شمارہ 101 (2017) کے لیے ترجمہ کی۔

بجا طور پر کلوینو کو ہمارے زمانے کے حیران کن حد تک خلاق ترین فلکشن نگاروں میں شمار کیا جاتا ہے۔ خاص طور پر ناول کی فارم میں اس کے کیے ہوئے کامیاب تجربے بے حد خوشگوار اور اس کے زرخیز تخیل کے شاہکار ہیں۔ اطالوی زبان میں 1971 میں شائع ہونے والا ناول نادیدہ شہر اپنی ہیئت میں بے مثال ہے۔ اس کا بنیادی ڈھانچہ قدیم چین کے شہنشاہ قبلائی خان اور اس کے درباری اطالوی سیاح مارکو پولو کے درمیان مکالمے پر استوار کیا گیا جس میں سیاح شہنشاہ کی فرمائش پر ان شہروں کا احوال سن رہا ہے جو اس نے اپنی سیاحتوں کے دوران دیکھے ہیں۔ ناول کے عنوان کے قطعی برعکس، شہروں کا بیان نہایت مرئی، ماڈی تفصیلات پر مبنی ہے۔ ان بیانات کے درمیان ناول کاراوی اپنے مختصر شذروں میں خانِ اعظم اور سیاحِ اعظم کے کرداروں کی باہمی کشمکش کو سامنے لاتا ہے۔ ایک سے زیادہ موقعوں پر، قبلائی خان کے ساتھ ساتھ ناول کے پڑھنے والے کو بھی، یہ گمان ہوتا ہے کہ مارکو پولو پچاس کے قریب شہروں کو بیان کرنے کے پردے میں طرح طرح سے دراصل ایک ہی شہر — اپنے شہر وینس — کا حال کہہ رہا ہے۔ اس ناول میں کلوینو نے اپنے مطالعے اور تخیل کی باریک بینی سے کام لے کر تاریخ اور جغرافیے کی گہری حقیقتوں کو اتنے دل نشیں انداز میں سمودیا ہے جو صرف ناول کی ہیئت اور بے پناہ صلاحیتوں کے حامل ناول نگار سے ممکن تھا۔